

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРСИДСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЧЁРНОГО И БЕЛОГО ЦВЕТОВ И ИХ РУССКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

М. Хадеми Могаддам, М. Резаи

Университет Тарбиат Модарес,
Иран, Тегеран, пр. Джалал Але-Ахмад

Как в русском, так и в персидском языке можно встретить устойчивые сочетания, которые имеют тождественный или похожий смысл и употребляются в одних и тех же сферах. В процессе преподавания русского языка как иностранного усвоение системы фразеологизмов должно начинаться с ознакомления имеющихся в двух языках соответствий, возникающих на основе общности картины мира.

В статье объектом исследования становятся фразеологизмы с компонентом чёрного и белого цветов в персидском и русском языках с точки зрения их семантики, употребления и выявления имеющихся в двух языках сходств и различий, так как семантика цвета является важной составляющей культуры, значимой для конструирования национальной картины мира.

Сопоставительный анализ данных оборотов свидетельствует о том, что между персидским и русским языками есть черты сходства и различия. Исходя из нашего анализа, фразеологизмы с компонентом чёрного и белого цветов в персидском языке и их русские эквиваленты можно разделить на 3 типа, различающихся разной степенью сходства: 1) полные эквиваленты: обороты в персидском языке, которые имеют тождественное строение, образную основу и семантику в русском языке; 2) частичные эквиваленты: обороты в персидском языке, различающиеся компонентами, структурой в русском языке, но передающие один и тот же смысл; 3) безэквивалентные конструкции: единицы, существующие только в персидском языке, связанные с мировосприятием иранского народа.

Ключевые слова: фразеологизм, белый цвет, чёрный цвет, русский язык, персидский язык.

В русском языке имеются образные устойчивые сочетания слов. Благодаря употреблению фразеологических оборотов речь становится образной, яркой и выразительной.

С использованием этих устойчивых сочетаний можно ёмко передать смысл высказывания. Например, о человеке, который бездельничает, говорят, что он «*бьёт баклуши*» [6, с.11].

Фразеологические обороты семантически неделимы. Их компоненты нельзя заменять или дополнять другими словами. Например: «*вставлять палки* (не «спицы» или «дубинки») *в колёса*» [8, с.103].

Фразеологизмы могут наилучшим образом показывать взаимосвязь между языком, мыслью и культурой. Поэтому фразеологизмы можно считать образными выражениями, связывающими язык и культуру. Таким образом, язык и культура являются неразделимыми [7, с.152].

Фразеология распространена во всех языковых полях. Феноменологическая литература представляет её как подполе лексикологии, посвящённое изучению словосочетаний.

Фразеологизмы возникают и находят употребление в повседневной жизни. Эти красивые краткие фразы передаются из поколения в поко-

ление и знакомят людей с мечтами, горестями, радостями, любовью, ненавистью, верой, честностью и даже суевериями их предков [5, с.282].

Фразеологические словари русского языка содержат множество пословиц, высказываний, выражений [9, с.356]. Критериями различения свободных словосочетаний и фразеологических единиц являются следующие факторы: 1) во фразеологическом обороте замена слов невозможна, но в свободном словосочетании можно заменить любое слово другим словом; 2) во фразеологическом обороте по смыслу каждое слово зависит от другого, а в свободном словосочетании слова сохраняют свою смысловую самостоятельность; 3) фразеологические единицы не создаются в речи и требуют запоминания, а свободные словосочетания создаются в речи и не требуют запоминания. Сложность проблемы может быть в значительной степени обусловлена отсутствием чётких границ между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами.

Фразеология – это научный подход к языку, который развился в двадцатом веке. Основателем фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины считается швейцарский учёный Шарль Балли, который впервые выделяет фразеологию как самостоятельную дисциплину в своей работе «*Traité de stylistique française*» (1909). Ш. Балли одним из первых определил цели и задачи стилистики как особой лингвистической дисциплины. Им была дана первая классификация фразеологизмов. Балли показал, что задачей стилистики является исследование и распределение языковых средств по сферам (или средам) общения и изучение эмоционально окрашенной речи.

В конце 50-х годов XX века В.В. Виноградов выделяет фразеологию в отдельную лингвистическую дисциплину. «Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые характеризуются слитностью, нечленимостью значения, принудительностью связей между словами и цельностью воспроизведения в речи» [2, с.109].

В.В. Виноградов классифицирует и разделяет фразеологизмы на три группы:

1) фразеологические сращения, которыми «называются такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же немотивированным и со-

вершенно условным, как и семантика слов с непроизводной основой: *бить баклуши* и т.д.;

2) фразеологические единства – это такие фразеологические единицы, которые как и фразеологические сращения, являются семантически неделимыми и целостными, однако в них в отличие от фразеологических сращений целостная семантика является мотивированной отдельными значениями составляющих их слов: *держат камень за пазухой* и т.д.;

3) фразеологические сочетания – устойчивые сочетания слов, в которых существуют слова как со свободным, так и со связанным употреблением. Например: «*закадычный друг*» [1, с. 23].

Сравнивая разные языки, можно говорить о цветовой картине мира народа, то есть о комплексе ментальных изображений, специфических для определённой нации, и о таком восприятии цвета, которое характерно только для неё [3, с.112].

Основанием для проведения данного исследования послужил тот факт, что изучение фразеологизмов даёт нам более подробную информацию о людях, живущих в разных культурных средах. Кроме того, до этого времени фразеологизмы с компонентом цвета в персидском языке и их эквиваленты в русском не подвергались рассмотрению [4, с.18].

Мы исследуем фразеологические сращения, фразеологические единства и словосочетания русского языка в сопоставлении с персидскими фразеологизмами. Но можно сказать, что в большинстве случаев эквивалентами персидских фразеологизмов с компонентом белого и чёрного цветов являются фразеологические сочетания в русском языке.

В ходе анализа персидских и русских фразеологизмов и работы с фразеологическими словарями персидского и русского языков были выделены следующие три типа оборотов, характеризующихся разной степенью сходства:

1) полные эквиваленты: фразеологические обороты в персидском языке, имеющие тождественное строение и семантику в русском языке;

2) частичные эквиваленты: обороты в персидском языке, отличающиеся компонентами, структурой или сочетаемостью по сравнению с русскими, но передающие тот же смысл, что и в персидском;

3) безэквивалентные конструкции: единицы, существующие только в персидском языке,

связанные с мировосприятием иранского народа.

Первая группа состоит из персидских фразеологизмов, имеющих строение и семантику, тождественную русским фразеологическим единицам. В качестве примера можно привести *talāye siyāh* – *чёрное золото*: перифраза, заменяющая в персидском языке слово «*naft*», в русском языке – «нефть»; *Talāye sefid* – *белое золото*: перифраза, заменяющая слово «*рапсе*», в русском языке – «хлопок».

Фразеологизм *same sefid* (букв. «белый яд») имеет полный эквивалент в русском языке – *белая смерть*. По семантике в сопоставляемых языках он не различается: как в русском, так и в персидском языке, когда говорят «белая смерть», подразумевают «соль» или «сахар».

Parchame sefid neshān dadan – (букв. «показать белый флаг») тождественен русскому фразеологизму «выбросить белый флаг», т.е. «предложить перемирие», «сдаться».

Liste siyāh – (букв. «чёрный лист») в персидском языке обозначает перечень нежелательных лиц или предметов, в русском языке имеет полный эквивалент – *чёрный список*.

Bazare siyāh в персидском языке – товары, которые по какой-либо причине отсутствуют на оптовом или розничном рынках. В русском языке существует его полный эквивалент *чёрный рынок*.

Gozashteye siyāh (букв. «чёрное прошлое») в персидском языке означает дурную репутацию. В русском языке полным эквивалентом данного фразеологизма является *тёмное прошлое*.

Jom'e siyāh – (Чёрная пятница) пятница после Дня благодарения в США. С неё начинается традиционный рождественский сезон распродаж. Этот заимствованный термин одинаково употребляется как в персидском, так и в русском языке.

Некоторые фразеологические единицы образованы словосочетаниями со сравнительными союзами: *sefid mesle barf* – *белый как снег*; *sefid mesle gach* (о бледном лице) – *белый как мел*; *siyāh mesle shab* – *чёрный как ночь*.

Теперь рассмотрим фразеологические сочетания второй группы (частичные эквиваленты):

Фразеологизм *yek poole siyāh ham nemiarzad* (букв. «и чёрной монеты не стоит») имеет частичный эквивалент в русском языке – *и гроша ломаного не стоит*. Оба фразеологизма означают «не иметь никакой ценности».

Фразеологизму *Kodam goore siyāh raft* (букв. «в какую чёрную могилу он ушёл?») в русском

языке соответствует эквивалент *как в воду канул*. Оба значит «бесследно исчезнуть, скрыться из виду».

Фразеологизм *sefidbakht* (букв. «девушка с белым счастьем», «девушка с белой судьбой») в персидском языке обозначают «счастливую женщину, удачно вышедшую замуж (которую уважает муж)». В русском языке в этом значении употребляется *за хорошим мужем жена молодеет*.

Для фразеологизма *cheshmsefid* (букв. «человек с белыми глазами»), который обозначает в персидском языке «бесстыдный, обманчивый человек», в русском языке существует эквивалент *ни стыда, ни совести*.

Sefid shodane cheshme kasi (букв. «что-то глаза становятся белыми») в персидском языке значит «долго всматриваться куда-либо, ожидая с нетерпением появления кого-либо». В русском языке данное значение выражается *проглядеть все глаза*.

Фразеологизм *sefid rā siyāh kardan* (букв. «белое делать чёрным») в персидском языке имеет значение «исказить, извратить факты». В русском языке передают это значение фразеологизмом *перевернуть с ног на голову*.

В персидском языке фразеологизм *siahsookhte* (букв. «чёрно-жжёный») характеризует человека с чрезвычайно тёмным цветом кожи. В русском языке обычно употребляется *солнцем сожжённый*.

Siyāh kardan (букв. «делать чёрным») в персидском языке употребляется в двух значениях: 1) «обманывать», его эквивалентом в русском языке является *водить за нос*; 2) «испортить жизнь кому-либо», эквивалент данного фразеологизма в русском языке – *отравлять чью-то жизнь*.

Dast be siyāh-o sefid nazadan (букв. «не прикасаться ни к чёрному, ни к белому») в персидском языке означает «ничего не делать, бездействовать». В русском языке в этой ситуации употребляется фразеологическая единица *палец о палец не ударить*.

Poole sefid baraye rooze siyāh (букв. «белые деньги на чёрный день») в персидском языке обозначают «откладывать деньги на нужные времена». В русском языке употребляется фразеологизм *береги денежку на чёрный день*.

В персидском языке фразеологизм *bālātar az siyāhi rangi nist* (букв. «нет цвета выше чёрного») употребляется по отношению к человеку, который не боится столкнуться с предстоящими трудностями. Эквивалентом данного фразеоло-

гизма в русском языке можно считать *где наша не пропадала* и *ниже земли не упадёшь*.

С персидским фразеологизмом *dige siyāh jāme siyāh mikonad* (букв. «чёрный котёл делает платье чёрным») в русском языке соотносится *грязью играть – лишь руки марать* и *с кем поведёшься, от того и наберёшься*. Но надо отметить, что последний в персидском языке может быть использован как в негативном, так и в положительном значениях.

В персидском языке фразеологизм *omre roozhāye siyāh kootah ast* (букв. «трудные дни не продолжаются долго») значит, что трудные времена продолжаются недолго. В русском языке данное значение передаётся фразеологизмом *проливной дождь долго не идёт*.

Персидский фразеологизм *sag siyāh-o sefid nadārad* (букв. «чёрная собака не отличается от белой») значит «нет различия между двумя лицами или предметами». В русском языке в этой ситуации употребляются *два сапога пара* или *хрен редьки не слаще*.

К третьей группе относятся единицы, существующие только в персидском языке. Например:

Saghe siyāh (букв. «чёрный вкус») – в персидском языке символ незадачливости.

Sefid dast (букв. «белая рука») – в персидском языке значит «щедрый человек».

Sefidkar (букв. «белая работа») в персидском языке употребляется, когда говорят о добром и милосердном человеке.

В русском языке аналоги приведённых словосочетаний отсутствуют.

Результаты данного исследования показывают, что среди персидских фразеологизмов с компонентами цветов часто употребляются фразеологические единицы с компонентами чёрного и белого цветов.

Сопоставление фразеологизмов с компонентом белого и чёрного цветов в персидском и русском языках свидетельствует о том, что большинство указанных фразеологизмов имеет культурную природу и их появление обусловлено такими факторами, как географическая среда, отношения мужчины и женщины и т.д. Отношения между мужчинами и женщинами ярко отражаются во фразеологизмах, употребляющихся в персидском языке. Так, в частности, слово *bakht* (в значении «счастье, «судьба»») в персидском языке встречается во фразеологизмах как с компонентом белого, так и чёрного цветов. Данные фразеологизмы, как правило, употребляются по отношению к женщинам и обозначают удачный или неудачный брак. Между тем, они редко употребляются в применении к мужчинам, и это может рассматриваться как свидетельство господствующего положения мужчины в иранском обществе. Среди факторов, обуславливающих появление тех или иных фразеологизмов, можно назвать географическое положение, природные особенности, обычаи и традиции населения страны.

Список литературы

1. Виноградов, В.В. Русский язык; Учебное пособие. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.
2. Головин, Б.Н. Введение в языкознание. М., 1977. 312 с.
3. Котышова М.А. Фразеологические единицы с компонентом-кolorативом «белый» в русском и чешском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. ч. 3. с. 112-113.
4. Маркова Е.М. Лингвокультурная асимметрия цветовых обозначений в славянских (русском и чешском) языках // Русский язык как инославянский. Белград: Славистичко дружество, 2013. Вып. V. Современное изучение русского языка и русской культуры в инославянском окружении. с. 17-24.
5. Маркова Е.М. Фразеологизмы с компонентом-кolorативом в славянских языках в аспекте отражения их лингвокультурной специфики // Фразеология в многоязычном обществе: сборник трудов Международной Фразеологической конференции «Eurphrag»: в 2-х т. Казань: изд-во «ХЭТЕР», 2013. Т. 1. с. 281-288.
6. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наследие, 1997. 208 с.
7. Смирнова М.А. Художественный образ в графической композиции // Научно-методологические и социальные аспекты психологии и педагогики: сборник статей Международной научно-практической конференции. 2016. с. 151-153.
8. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. А.Н. Тихонова; сост. А. Н. Тихонов, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. М.: Флинта; Наука, 2004. 832 с.
9. Шанский Н.М., Иванов В.В., Современный русский язык. ч.1. М., 1981. 256 с.

Сведения об авторах:

Хадеми Могоддам Мохсен – кандидат филологических наук, выпускник аспирантуры университета Тарбият Модарес. Сфера научных и профессиональных интересов: грамматика русского языка, лингвокультурология, политический, экономический и научный перевод. E-mail: mohsenkhademi.63@gmail.com.

Резаи Маджид – аспирант русского языка университета Тарбият Модарес. Сфера научных и профессиональных интересов: литература русского языка, лингвокультурология, экономический и научный перевод. E-mail: majid_rezaei@mail.ru.

COMPARATIVE ANALYSIS OF PERSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH A COMPONENT OF BLACK AND WHITE COLORS AND THEIR RUSSIAN EQUIVALENTS

M. Khademi Moghaddam, M. Rezaei

University of Tarbiat Modares,
Iran, Tehran, Jalal Ale Ahmad Ave.

The Abstract: *In the Russian and Persian languages we can find stable combinations that have the same or similar meaning used in the same sphere. Such syntagmatically linked phrases must be compared when teaching Russian as a foreign language, since mastering the system of phraseological units should begin by introducing the correspondences that arise in different languages and cultures on the basis of the generality in the picture of the world.*

In this article we examine semantics and the use of phraseological units with a component of black and white colors in the Persian and Russian languages that are an important part of the culture, significant for the construction of the national picture of the world.

A comparative analysis of the data suggests that there are similarities and differences between the Persian and Russian languages. Based on our analysis, we can divide phraseological units into 3 types, differing in degrees of similarity: 1) total equivalents: phraseological units having identical structure, figurative basis and semantics both in Persian and Russian; 2) partial equivalents: phraseological units with the same meaning both in Persian and Russian but with relatively different components and structure; 3) non-equivalent constructions: units that exist only in Persian and related to the worldview of the Iranian people.

Key Words: *phraseology, white color, black color, the Russian language, the Persian language.*

References

1. Vinogradov V.V., Russky iazyk [The Russian language], Moscow, 1972. 601p. (in Russian).
2. Golovin, B.N. Vvedenie v iazykoznanie [Introduction into linguistics]. M., 1977. 312p.
3. Kotyshova M.A. Frazеologicheskie edinit'sy s komponentom-kolorativom "bely" v russkom i cheshskom iazykakh [Phraseological units with white colour component in Russian and Check] // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki [Philology. Theory and practice]. Tambov: Gramota, 2016. № 9(63): v 3-kh ch. ch. 3. p.112-113.
4. Markova E.M. Lingvokul'turnaia asimmetriia tsvetovykh oboznachenii v slavianskikh (russkom i cheshskom) iazykakh [Linguocultural asymmetry in colour designation in Slavic (Russian and Check) languages] // Russkii iazyk kak inoslavianskii [Russian as a foreign language]. Belgrad: Slavistichko drushtvo Srbije, 2013. Vyp. V. Sovremennoe izuchenie russkogo iazyka i russkoi kul'tury v inoslavianskom okruzenii. p.17-24.
5. Markova E.M. Frazеologizmy s komponentom-kolorativom v slavianskikh iazykakh v aspekte otrazheniia ikh lingvokul'turnoi spetsifiki [Phraseologisms with colour-component in Slavic languages in reflection their linguocultural specifics] // Frazеologiiia v mnogoiazychnom obshchestve: sbornik trudov Mezhdunarodnoi Frazеologicheskoi konferentsii «Europhraz» [Phraseology in multilingual society: collection of the articles "Europhraz", Conference on Phraseology: v 2-kh t. Kazan': izd-vo «KhETER», 2013. p.281-288.

6. Maslova V.A. Vvedenie v lingvokul'turologiiu [Introduction in linguocultural studies]. M.: Nasledie, 1997. 208 p.
7. Smirnova M.A. Khudozhestvennyi obraz v graficheskoi kompozitsii [Artistic image in a graphic composition] // Nauchno-metodologicheskie i sotsial'nye aspekty psikhologii i pedagogiki [Scientific methodological and social aspects of psychology and pedagogy]: sbornik statei Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii. 2016.p. 151-153.
8. Frazelogicheskii slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo iazyka [Phraseological dictionary of contemporary Russian] / pod red. A. N. Tikhonova; sost. A.N. Tikhonov, A.G. Lomov, A. V. Korol'kova. M.: Flinta; Nauka, 2004. 832 p.
9. Shanskii N.M., Ivanov V.V., Sovremennyi russkii iazyk [Contemporary Russian]. ch.1. M., 1981. 256 p.

About the authors:

Khademi Moghaddam M. – PhD (Philology), Tarbiat Modares University. Scope of scientific and professional interests: grammar of the Russian language, linguoculturology, political, economic and scientific translation.
E-mail: mohsenkhademi.63@gmail.com.

Rezaei M. – postgraduate student of the Russian language at Tarbiat Modares University. Scope of scientific and professional interests: literature of the Russian language, linguoculturology, economic and scientific translation.
E-mail: majid_rezaei@mail.ru.

✱ ✱ ✱